

الفرقة الثالثة

قسم اللغات الشرقية - شعبة اللغة العبرية

اسم المقرر // الترجمة من العبرية إلى العربية والعكس

موضوعات البحث //

الترجمة فن تطبيقي وهي حرفها لها مالها وعليها ما عليها. تحدث عن ذلك متناولاً مشكلات الترجمة ما بين العربية والعبرية ومصادرها وكذلك القواعد المنظمة لها. مع كتابة ملخص بالعبرية لا يزيد عن أربع مئة كلمة. ثم اختر أي من المجموعات الثلاثة التالية لتطبيق فن الترجمة عليها من وإلى العبرية:

المجموعة الأولى:

- מהאוכלוסייה הבוגרת נוצרת בשנתה. הרעשים הליליים לא רק פוגמים בהרמוניה הזוגית בחדר השינה אלא גם מגבירים את הסיכון ללחץ דם גבוה, למחלות לב, לעייפות ואפילו לקיצור תוחלת החיים. מתי הנחירות הופכות למסוכנות ואיך מטפלים בהן? איזה כף זה להיכנס למיטה בסוף יום עבודה ארוך, להתכרבל מתחת לשמיכה ולהתמסר לשינה מתוקה. ברגע הזה אתם חושבים שהחיים לא יכלו להיות טובים יותר, ואז זה קורה. קולות הניסור מהצד השני של המיטה מפלחים את האוויר והחלומות המתוקים שלכם הופכים לייאוש ועצבים. גירושם על בסיס נחירות אולי נשמעים כמו בדיחה, אבל האמת היא שנחירות הן בהחלט מקור לצרות בזוגיות, כי חוסר שינה הוא אחד הדברים שהופכים אותנו לאנשים חסרי סבלנות במיוחד, וכשבן או בת הזוג שלנו אשמים בכך, לפחות בעקיפין, קשה שלא לנטור להם טינה אחרי לילה חסר שינה.

- حذر وزير الخارجية الأميركي مايك بومبيو الاثنين، الشركات المتواجدة في "وادي السليكون"، مهد مجموعات التكنولوجيات العملاقة، من المخاطر التي تواجهها في تعاملها مع الصين. وقبل توقيع اتفاق المرحلة الأولى التجاري بين بكين وواشنطن، قال بومبيو أمام "مجموعة قيادة سيليكون فالي" (سيليكون فالي ليدر شيب جروب): "لست هنا لأطلب منكم مغادرة الصين. في الواقع، بالعكس: نريد للشركات الأميركية أن تغطي عبر إبرام صفقات هناك وإحداث وظائف هنا". وأضاف: "في الوقت نفسه، علينا التأكد من أن شركاتنا لا تيرم عقودا تعزز جيش منافسنا أو تسهل قمعه لبعض مناطق البلاد". وتابع: "يجب أن نتأكد من أن التكنولوجيا الأميركية لا تغذي دولة مراقبة صارمة"، مؤكدا أنه يجب "عدم التضحية بالمبادئ الأميركية من أجل الرخاء". ودعا بومبيو الشركات الأميركية إلى "طرح بضع أسئلة فقط: بماذا يتعلق الأمر؟ ما هي الصلة الحقيقية بين المخاطر التي قد تحدث والامتيازات التي ننتظرها من هذه الصفقات في الصين؟"، حسبما نقلت "فرانس برس". وتوقع الصين والولايات المتحدة الأربعة اتفاقا تجاريا يشكل انتصارا سياسيا لدونالد ترامب، لكنه ورغم إيجابيته، يأتي وسط الآثار السلبية الناجمة عن النزاع التجاري على أول قوتين اقتصاديتين في العالم.

المجموعة الثانية:

- בשנים האחרונות גבר החשש מהשתלטות על מטוסים באמצעות חדירה למערכות האלקטרוניות, וכעת מקבל מערך הסייבר אחריות רשמית על הגנת תחום התעופה, לצד רשות התעופה האזרחית. "ישראל חזקה בתחום הבטיחות והביטחון וגם בתחום הסייבר, וכעת ישולבו שתי החוזקות" הממשלה צפויה להטיל היום (א') רשמית את האחריות על הגנת הסייבר בתחום התעופה בישראל על מערך הסייבר הלאומי ועל רשות התעופה האזרחית. במקביל, תוקם ועדת היגוי לאומית להגנת סייבר במטוסים, במטרה להפוך את ישראל למובילה עולמית בנושא המאיים על התעופה האזרחית בעולם כולו. בראשות הוועדה יעמוד ראש מערך הסייבר הלאומי, יגאל אונא, וישתתפו בה גם נציגים ממשד התחבורה, רשות שדות התעופה, השב"כ, משרד הביטחון, המטה לביטחון לאומי וצה"ל. איומי מתקפות הסייבר המתוחכמות על מטוסים ועל מערך התעופה האזרחית בכלל גברו לאחרונה, והנושא הפך לאחד החמים בתעשייה. החידושים הטכנולוגיים ששולבו בכלי הטיס, בנמלי התעופה, במגדלי הפיקוח והבקרה האווירית ואף במערכות הבידוק והשירות לנוסע - כולל מערכות הבידור במטוסים - יצרו אתגרים ואיומים שטרם נודעו בעבר.

- بلغت الخسائر الأولية لمزارعي غزة حوالي ٥٠٠ ألف دولار، جراء إغراق سلطات الاحتلال الأراضي الزراعية وفتح سلطات الاحتلال السود وعبارات الأمطار شرقي قطاع غزة، بحسب تقديرات لوزارة الزراعة الفلسطينية. وفتحت قوات الاحتلال السود المائية شرقي قطاع غزة، حيث لحقت أضرار كبيرة بمساحات حقول مفتوحة مزروعة بمختلف أنواع الخضروات، إضافة إلى خسائر في قطاعي الدواجن والنحل. ووفقا لبيان وزارة الزراعة الفلسطينية، فإن الأضرار الأولية التي لحقت بالقطاع الزراعي تقدر بأكثر من ٥٠٠ ألف دولار، نتيجة تعمد الاحتلال المتكرر للمرة الثانية تواليًا فتح سدود مياه الأمطار خلال أسبوع، الأمر الذي أدي لغمر وانجراف للتربة في بعض المناطق، وإتلاف كامل لمحاصيل كالبطاطس والبصل، بالإضافة للمحاصيل الحقلية المختلفة المزروعة في هذه الأراضي.

المجموعة الثالثة:

- מדליסט הזהב מאליפות העולם בטוקיו שסוּחב פציעה בצלעות טען כי הצוות המקצועי בראשות אורן סמדג'ה החליטו כי הג'ודוקא לא יקח חלק בתחרות שגיא מוקי לא יקח חלק בגרנד פרי תל אביב שייצא לדרך עוד שמונה ימים. אלוף העולם מטוקיו 2019 כתב בעמוד הפייסבוק שלו כי "אורן סמדג'ה והצוות המקצועי קיבלו החלטה להוריד אותי מהתחרות" וציין את הפציעה בצלעות כגורם לכך שהג'ודוקא הבכיר ייעדר מהתחרות. "אני כל כך רוצה להתחרות פה, בבית, מול הקהל הישראלי", כתב מוקי. "פציעה בצלעות עדין לא החלימה, יש התקדמות אבל זה לא כמו שרצינו. אני מאוד מקווה שאהיה כשיר לגרנד סלאם פריס". מדובר באכזבה לא רק עבור מוקי, אלא גם לקהל הישראלי, כאשר ההיענות הרבה לאירוע נבעה בעיקר מכך שאלוף העולם, שגם זכה במדליה הזהב באליפות אירופה בבאקו 2015, היה צפוי ליטול חלק בתחרות. יותר מ-600 ספורטאים נרשמו לגרנד פרי שיערך בתל אביב בפעם השלישית. בכך עבר מספר המשתתפים את מספר הנרשמים לגרנד פרי בודפשט שהיה הגדול ביותר עד כה, כשאליו נרשמו 578 משתתפים. בין המשתתפים בתחרות ניתן למצוא את טדי רינר הצרפתי, שנחשב לאחד מגדולי הג'ודוקא בכל הזמנים, אם לא הגדול שבהם.

- أصدرت عمدة بلدية غريل في إقليم لوار الفرنسي، إيزابيل دوجيل، قراراً بحظر السكان من الموت في عطلة نهاية الأسبوع والأعياد. وأفادت البلدية في نبأ نشر على موقعها بالانترنت، بأنها اتخذت هذه الخطوة، لكي تلفت الانتباه إلى قلة الأطباء في المنطقة، موضحة أنه "وراء المرسوم الاستقرازي الذي يحظر الموت في المنزل في عطلة نهاية الأسبوع والأعياد، يوجد قدر هائل من الولايات والمآسي التي يعاني منها الكثير من السكان بسبب الوضع السائد في مجال الرعاية الصحية... المشكلة مرتبطة بنقص شديد في المتخصصين وتحتاج إلى حل فوري." وفقاً لـCNews، اتخذت العمدة هذا القرار بعد أن اضطرت يوم الأحد الماضي للبحث عن أخصائي يمكنه تأكيد واقعة وفاة أحد سكان البلدية، لأن الطبيب الذي أشرف على علاج المتوفي لم يحضر إلى المناوبة، وسيارات الإسعاف تتبع لبلدية أخرى حيث لا يوجد ما يكفي من المتخصصين.